Porównanie tłumaczeń Wyjścia 23:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Służcie natomiast JAHWE, waszemu Bogu, a pobłogosławi twój chleb\* i twoją wodę. Usunę też spośród ciebie choroby.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Służ natomiast JAHWE, swojemu Bogu, a On pobłogosławi twój chleb i twą wodę. Usunę też spośród ciebie choroby. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Będziecie służyć JAHWE, waszemu Bogu, a on będzie błogosławić twój chleb i twoją wodę; i oddalę od ciebie chorobę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz służyć będziecie Panu Bogu waszemu, a on błogosławić będzie chlebowi twemu, i wodom twoim; i odejmę niemoc z pośrodku ciebie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A służyć będziecie JAHWE Bogu waszemu: abym błogosławił chlebom twoim i wodam, a odjął niemoc z pośrzodku ciebie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Będziecie oddawać cześć Panu, Bogu waszemu, gdyż pobłogosławi twój chleb i twoją wodę. Oddalę od ciebie wszelką chorobę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Służcie Panu, Bogu waszemu, a On pobłogosławi chleb twój i wodę twoją. Oddalę też choroby spośród ciebie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Będziecie służyć JAHWE, waszemu Bogu, a On pobłogosławi twój chleb i wodę. Oddali także od ciebie wszelką chorobę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wy będziecie służyć Panu, Bogu waszemu, a On pobłogosławi wasz chleb i waszą wodę, i oddali od was choroby. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Jeśli] będziecie służyli Jahwe, waszemu Bogu, wtedy On pobłogosławi wasz chleb i wodę. Wtedy oddalę choroby od ciebie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Służcie Bogu, waszemu Bogu. [On] pobłogosławi wasz chleb i waszą wodę. I usunę chorobę spośród ciebie.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І послужиш твому Господеві Богові, і поблагословлю твій хліб і твоє вино і твою воду, і відверну від вас хворобу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Służcie waszemu Bogu, WIEKUISTEMU, a On pobłogosławi twój chleb, twoją wodę i oddali spośród ciebie choroby. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I będziecie służyć JAHWE, waszemu Bodu, a on pobłogosławi twój chleb i twoją wodę; i odwrócę chorobę od ciebie. |

1. 1) G dod.: i twoje wino, καὶ τὸν οἶνόν σου. [↑](#footnote-ref-2)